



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ**

Αριθμός 4126

Παρασκευή, 18 Ιουνίου 2010

281

Αριθμός 13

Η Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης Δημοκρατίας της Σερβίας, η οποία σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε και υπογράφτηκε την 20ή Μαΐου 2010 με βάση Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αριθμό 65.088 και ημερομηνία 28 Φεβρουαρίου 2007, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

KAI

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ

ΣΤΗΝ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Η Κυπριακή Δημοκρατία και
η Δημοκρατία της Σερβίας
στο εξής αναφερόμενες ως τα Συμβαλλόμενα Κράτη,
έχοντας αποφασίσει να ρυθμίσουν τις αμοιβαίες σχέσεις μεταξύ των δύο
Κρατών στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλειας,
Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΜΕΡΟΣ Ι**ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ****Άρθρο 1****Ορισμοί**

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας τα ακόλουθα σημαίνουν:

1. "περιοχή",

όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία,

τη νήσο Κύπρο και

όσον αφορά τη Δημοκρατία της Σερβίας

την περιοχή του κράτους της Σερβίας.

2. "νομοθεσία",

τη νομοθεσία που αφορά τους κλάδους κοινωνικής

ασφάλειας που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 2 της

παρούσας Συμφωνίας

3. "πολίτης" σημαίνει,

όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία,

πρόσωπο με Κυπριακή υπηκοότητα,

όσον αφορά τη Δημοκρατία της Σερβίας,

πρόσωπο που κατέχει την Σερβική υπηκοότητα

4. "αρμόδια αρχή",

όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία,

τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων,

όσον αφορά τη Δημοκρατία της Σερβίας.

τα αρμόδια Υπουργέια για την εφαρμογή της νομοθεσίας στη Δημοκρατία της Σερβίας, όπως αναφέρονται στο Άρθρο 2 παράγραφος 1 της παρούσας Συμφωνίας.

5. "αρμόδιος φορέας",

Τον ασφαλιστικό φορέα στον οποίο το άτομο ήταν ασφαλισμένο την στιγμή υποβολής αίτησης για παροχές, η από τον φορέα από τον οποίο το άτομο αυτό δικαιούται ή θα δικαιούτο αυτές τις παροχές σύμφωνα με τις πρόνοιες της νομοθεσίας.

6. "περίοδος ασφάλισης" σημαίνει,

περίοδο εισφοράς ή ισοδύναμη περίοδο, η οποία ορίζεται ως τέτοια από τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους:

7. "παροχή",

οποιαδήποτε χρηματική παροχή περιλαμβανομένου οποιουδήποτε συμπληρώματος ή αύξησης που εφαρμόζεται σε τέτοια παροχή με βάση τη νομοθεσία.

8. "δικαιούχος",

πρόσωπο που δικαιούται παροχή.

9. "μέλος της οικογένειας",

πρόσωπο που ορίζεται ή αναγνωρίζεται σαν τέτοιο από την εφαρμοστέα νομοθεσία.

10. "διαμονή" ή οτιδήποτε μπορεί να εκληφθεί σαν τέτοια σημαίνει,

συνήθη διαμονή.

11. "παραμονή" ή οτιδήποτε μπορεί να εκληφθεί σαν τέτοια σημαίνει,

προσωρινή διαμονή.

12. "ασφαλισμένο πρόσωπο",
 πρόσωπο το οποίο ήταν ασφαλισμένο ή είχε ασφαλιστεί σύμφωνα με τη νομοθεσία.
2. Άλλοι όροι και φράσεις που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία θα έχουν την ίδια έννοια που αποδίδεται από τη νομοθεσία.

Άρθρο 2

Πεδίο Εφαρμογής

- (1) Η παρούσα Συμφωνία έχει εφαρμογή:
1. Όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία για σκοπούς των διατάξεων των περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων Νόμων του 1980 έως 2009 που διέπουν τις ακόλουθες παροχές:
- (i) επίδομα μητρότητας, περιλαμβανομένου και βοηθήματος τοκετού,
 - (ii) επίδομα ασθενείας,
 - (iii) επίδομα ανεργίας,
 - (iv) παροχές για εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες
 - (v) σύνταξη γήρατος,
 - (vi) σύνταξη ανικανότητας,
 - (vii) σύνταξη χηρείας,
 - (viii) επίδομα ορφανίας,
 - (ix) βοήθημα κηδείας.

2. Όσον αφορά τη Δημοκρατία της Σερβίας, στη νομοθεσία που διέπει:
- (ι) παροχές γήρατος, ανικανότητας και επιζώντων,
 - (ii) επίδομα ασθενείας
 - (iii) επίδομα μητρότητας
 - (iv) παροχή για περιπτώσεις εργατικού ατυχήματος και επαγγελματικής ασθένειας
 - (v) επίδομα ανεργίας
- (2) Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε οποιαδήποτε νομοθεσία που καταργεί, αντικαθιστά, τροποποιεί, συμπληρώνει ή ενοποιεί τις νομοθεσίες που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού.

Άρθρο 3

Προσωπικό Πεδίο Εφαρμογής

Εφόσον δεν προβλέπεται διαφορετικά, η παρούσα Συμφωνία έχει εφαρμογή:

1. σε πρόσωπα τα οποία υπάγονται ή έχουν υπαχθεί στη νομοθεσία του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.
2. σε πρόσωπα που έλκουν δικαιώματα από τα πρόσωπα που αναφέρονται στην υπο-παράγραφο 1.

Άρθρο 4

Ίση μεταχείρηση

Πρόσωπα τα οποία κατοικούν στην περιοχή ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, θα έχουν τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις με τους πολίτες του Συμβαλλομένου αυτού Κράτους, κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του.

Άρθρο 5

Εξαγωγή παροχών

- (1) Εφόσον στην παρούσα Συμφωνία δεν ορίζεται διαφορετικά, οποιαδήποτε πρόνοια της νομοθεσίας του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, περιορίζει την πληρωμή παροχής για το λόγο ότι ο δικαιούχος ή μέλος της οικογένειας του κατοικεί εκτός της περιοχής του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους, δε θα εφαρμόζεται για δικαιούχο ή μέλος της οικογένειας του που κατοικεί στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (2) Η παράγραφος 1 αυτού του Άρθρου δεν εφαρμόζεται για σκοπούς της νομοθεσίας που αφορά το επίδομα ανεργίας.
- (3) Η παράγραφος 1 αυτού του Άρθρου, δεν εφαρμόζεται στην περίπτωση της Σερβίας, για το κατώτερο ποσό σύνταξης.
- (4) Τα επιδόματα ασθένειας και μητρότητας πληρώνονται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος που εγκρίνει το επίδομα.
- (5) Εφόσον στην παρούσα Συμφωνία δεν ορίζεται διαφορετικά, οι παροχές που καταβάλλονται με βάση τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, στους πολίτες του Κράτους αυτού που κατοικούν ή διαμένουν στην περιοχή τρίτου κράτους, θα καταβάλλονται με τους ίδιους όρους και στην ίδια έκταση και στους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους που κατοικούν ή διαμένουν στην περιοχή τρίτου Κράτους.

ΜΕΡΟΣ II**ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ****Άρθρο 6****Γενικοί Κανόνες**

Η υποχρέωση της ασφάλισης καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου κράτους στην περιοχή του οποίου το πρόσωπο απασχολείται ως μισθωτό ή ως αυτοτελώς εργαζόμενο έστω και αν η έδρα της επιχείρησης του εργοδότη είναι στην περιοχή του άλλου συμβαλλόμενου κράτους, εκτός και αν καθορίζεται διαφορετικά στα Άρθρα 7 μέχρι 12 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 7**Αποσπάσεις Εργαζομένων**

Πρόσωπο απασχολούμενο στην περιοχή του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, το οποίο αποσπάται από τον εργοδότη του στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους για εκτέλεση συγκεκριμένης εργασίας για λογαριασμό του εργοδότη του θα συνεχίσει να υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους καθόλη τη διάρκεια της εργασίας του ως να απασχολείτο ακόμα στην περιοχή του Συμβαλλόμενου Κράτους νοούμενου ότι η διάρκεια της εργασίας αυτής δεν υπερβαίνει τους 24 μήνες. Διαδοχικές αποσπάσεις του ίδιου εργοδοτουμένου από τον ίδιο εργοδότη, θεωρούνται ως μια, εκτός αν διαχωρίζονται μεταξύ τους από περίοδο τριών τουλάχιστον μηνών.

Άρθρο 8**Δημόσιοι Υπάλληλοι**

Πρόσωπο απασχολούμενο από την Κυβέρνηση και/ή Δημόσια Υπηρεσία και/ή από οργανισμό δημοσίου δικαίου του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το οποίο αποστέλλεται από αυτούς τους εργοδότες για απασχόληση στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα συνεχίζει να υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους ως αν το πρόσωπο αυτό να απασχολείτο στην περιοχή του Κράτους αυτού.

Άρθρο 9**Προσωπικό Διπλωματικών και Προξενικών Αποστολών**

- (1) Πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους που αποστέλλονται από την Κυβέρνηση του Κράτους αυτού στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ως μέλη διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αρχής, θα υπάγονται στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (2) Αν, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, πρόσωπο συνεχίζει να υπάγεται στη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την περιοχή του οποίου έχει σταλεί στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η πιο πάνω παράγραφος θα εφαρμόζεται κατ' αναλογία και στα μέλη της οικογένειας του που το συνοδεύουν, εκτός αν τα ίδια είναι μισθωτά ή αυτοτελώς εργαζόμενα πρόσωπα στην περιοχή του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους.

- (3) Πρόσωπα απασχολούμενα από διπλωματική αποστολή ή προξενική αρχή ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα υπάγονται στη νομοθεσία του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (4) Ως εξαίρεση των διατάξεων της παραγράφου 3 του άρθρου αυτού, εργοδοτούμενοι οι οποίοι είναι πολίτες του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο ανήκει η διπλωματική αποστολή ή η προξενική Αρχή, μπορούν εντός τριών μηνών από την ημέρα εργοδότησης τους να επιλέξουν κατά πόσο επιθυμούν να υπαχθούν στη νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (5) Αν η διπλωματική αποστολή ή η προξενική αρχή του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη απασχολεί πρόσωπα τα οποία σύμφωνα με την παράγραφο 3 του 'Άρθρου αυτού υπάγονται στη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η αποστολή ή η αρχή θα προσαρμόζεται στις υποχρεώσεις που επιβάλλει στους εργοδότες η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους.
- (6) Οι διατάξεις των παραγράφων 3 και 5 του 'Άρθρου αυτού εφαρμόζονται ανάλογα σε πρόσωπα που απασχολούνται ως οικιακοί βοηθοί ή ως μέλη του οικιακού προσωπικού, προσώπου που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού. Σε τέτοια περίπτωση, το πρόσωπο αυτό που απασχολεί άλλα πρόσωπα θα προσαρμόζεται στις υποχρεώσεις που επιβάλλει στους εργοδότες η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου διεξάγεται η εργασία.

(7) Οι διατάξεις των παραγράφων 1 μέχρι 6 του Άρθρου αυτού δεν εφαρμόζονται στους επίτιμους προξένους ή στα πρόσωπα που απασχολούνται ως οικιακό προσωπικό τέτοιων προσώπων.

Άρθρο 10

Προσωπικό Επιχειρήσεων Διεθνών Μεταφορών

Πρόσωπο που είναι μέλος του προσωπικού μιας επιχείρησης που ταξιδεύει διά ξηράς ή αέρος και διενεργεί για δικό της λογαριασμό ή για λογαριασμό τρίτων διεθνείς μεταφορές επιβατών ή εμπορευμάτων, οδικώς, αεροπορικώς ή σιδηροδρομικώς υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου η επιχείρηση έχει την έδρα της.

Άρθρο 11

Πλήρωμα ποντοπόρων πλοίων

Πρόσωπο που απασχολείται σε πλοίο το οποίο φέρει την Σημαία ενός εκ των δύο Συμβαλλομένων Κρατών και διαμένει στην περιοχή ενός εκ των δύο Συμβαλλομένων Κρατών θα υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου ο εργοδότης διατηρεί την έδρα της επιχείρησης του.

Άρθρο 12

Εξαιρέσεις

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν κατόπιν αίτησης του εργοδότη και του εργοδοτουμένου να συμφωνήσουν για τις εξαιρέσεις από τα Άρθρα 6 μέχρι 11 αυτής της Συμφωνίας εφόσον ληφθούν υπόψιν οι συνθήκες και το είδος εργοδότησης.

ΜΕΡΟΣ III

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΠΑΡΟΧΕΣ

Άρθρο 13

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟΝ ΣΥΝΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟ ΠΕΡΙΟΔΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

- (1) Για σκοπούς συνυπολογισμού των περιόδων Ασφάλισης, ο αρμόδιος φορέας του Συμβαλλόμενου κράτους σύμφωνα με τη νομοθεσία του οποίου εξασφαλίζεται, διατηρείται ή ανανεώνεται το δικαίωμα σε παροχές, θα λαμβάνει υπόψη στο βαθμό που είναι αναγκαίο τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ως να είχαν πραγματοποιηθει σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει, νοούμενο ότι αυτές οι περιόδοι δεν συμπίπτουν.
- (2) Αν πρόσωπο δεν δικαιούται παροχή σύμφωνα με την περίοδο Ασφάλισης που πραγματοποίησε με βάση τη νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών, η οποία συνυπολογίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου, τότε το δικαίωμα σ' αυτή την παροχή θα καθοριστεί με τον συνυπολογισμό των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν στα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη και των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την νομοθεσία τρίτου κράτους με το οποίο και τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη έχουν υπογράψει Διμερή Συμφωνία στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλειας η οποία προνοεί για τον συνυπολογισμό των περιόδων ασφάλισης.

Άρθρο 14

Υπολογισμός των Περιόδων Ασφάλισης

- (1) Για τους σκοπούς υπολογισμού μιας περιόδου ασφάλισης για θεμελίωση δικαιώματος σε οποιαδήποτε παροχή που προβλέπεται από τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας, για κάθε ημέρα ασφάλισης την οποία το ενδιαφερόμενο πρόσωπο πραγματοποίησε σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Σερβίας, θα θεωρείται ότι έχει ασφαλιστέες αποδοχές δυνάμει της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, ίσες με το ένα έβδομο του εβδομαδιαίου ποσού των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών και για το σκοπό αυτό ένας χρόνος ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Σερβίας θα ισοδυναμεί με 364 ημέρες.
- (2) Για σκοπούς υπολογισμού μιας περιόδου ασφάλισης για θεμελίωση δικαιώματος σε οποιαδήποτε παροχή που προβλέπεται σύμφωνα με τη νομοθεσία που καθορίζεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 2 της Συμφωνίας αυτής:
1. κάθε εβδομάδα ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε πριν από τις 6 Οκτωβρίου 1980, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας, θα εξομοιώνεται με επτά ημέρες ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Σερβίας.
 2. οι ασφαλιστέες αποδοχές οποιασδήποτε περιόδου ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας μετά τις 5 Οκτωβρίου, 1980, θα διαιρούνται με το εβδομαδιαίο ποσό των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών που ισχύει

κατά το σχετικό έτος εισφορών. Το πηλίκο της διαιρεσης θα λογίζεται ότι αντιπροσωπεύει τον αριθμό των εβδομάδων της περιόδου ασφάλισης με τον περιορισμό ότι ο αριθμός αυτός δεν μπορεί να υπερβαίνει τον αριθμό των εβδομάδων για τις οποίες το ενδιαφερόμενο πρόσωπο υπαγόταν στην εν λόγω νομοθεσία. Κάθε τέτοια εβδομάδα θα εξομοιώνεται με επτά ημέρες ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Σερβίας.

3. Κάθε 364 ημέρες ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας θα εξομοιώνονται με ένα έτος ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Σερβίας.
3. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατό να καθοριστεί με ακρίβεια το χρονικό διάστημα μέσα στο οποίο πραγματοποιήθηκαν ορισμένες περιόδοι ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Σερβίας θα τεκμαιρεται ότι οι περίοδοι αυτές δεν συμπίπτουν χρονικά με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

Γήρας, Ανικανότητα και θάνατος

Άρθρο 15

Περίοδος Ασφάλισης μικρότερη των 12 μηνών

- (1) Αν η συνολική περίοδος ασφάλισης που έχει συμπληρωθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είναι μικρότερη των 12 μηνών, αυτή η

περίοδος ασφάλισης δεν θα λαμβάνεται υπόψη για την πληρωμή παροχής εκτός και αν η νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου κράτους προνοεί για την πληρωμή τέτοιας παροχής αποκλειστικά για αυτή την περίοδο ασφάλισης.

- (2) Περίοδοι ασφάλισης που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου οι οποίες δεν λαμβάνονται υπόψη για την πληρωμή παροχών από τον φορέα του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, θα λαμβάνονται υπόψη από τον φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους για την διατήρηση και ανανέωση του δικαιώματος σε παροχή, καθώς και για τον καθορισμό του πραγματικού ποσού, ως εάν αυτή η περίοδος ασφάλισης συμπληρώθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

Άρθρο 16

Καθορισμός παροχής

Αν σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εξασφαλίζεται δικαίωμα σε παροχή ακόμη και χωρίς την εφαρμογή του Άρθρου 13 αυτής της Συμφωνίας, ο αρμόδιος φορέας αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους υπολογίζει το ύψος της παροχής λαμβάνοντας αποκλειστικά υπόψη τις περίοδους ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

Άρθρο 17**Καθορισμός επιμερισμένης παροχής**

- (1) Το ποσό της παροχής που οφείλεται σύμφωνα με την πρόνοια του Άρθρου 13 της Συμφωνίας αυτής θα καθορίζεται από τους αρμόδιους φορείς των Συμβαλλομένων Κρατών ως ακολούθως:
1. Θα υπολογίζεται το θεωρητικό ποσό της παροχής που θα καταβαλλόταν αν οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δυο Συμβαλλομένων Κρατών, συνυπολογιζόμενες όπως προβλέπεται στο Άρθρο 13 της Συμφωνίας αυτής, είχαν πραγματοποιηθεί αποκλειστικά σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει ο αρμόδιος φορέας των Συμβαλλομένων Κρατών.
 2. Ακολούθως, θα επιμερίζεται η υπολογισθείσα θεωρητική παροχή κατ' αναλογία της σχέσης των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει προς το άθροισμα των περιόδων αυτών και των περιόδων ασφάλισης που λαμβάνονται υπόψη όπως προβλέπεται από την υποπαράγραφο 1 του Άρθρου αυτού.
- (2) Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού δεν ισχύουν για την συμπληρωματική παροχή η οποία καταβάλλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας. Η παροχή αυτή θα υπολογίζεται αποκλειστικά σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας λαμβάνοντας υπόψη τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή.

Άρθρο 18

Μείωση, Ακύρωση και τερματισμός πληρωμής παροχής

Ανεξάρτητα από τη νομοθεσία που εφαρμόζουν τα Συμβαλλόμενα Κράτη σε σχέση με τη μείωση, αναστολή και ανάκληση της πληρωμής παροχών για το λόγο ότι αποκτήθηκε δικαιώμα σε περισσότερες από δύο παροχές, η παροχή που αποκτήθηκε στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος δεν θα επηρεάζει την ταυτόχρονη καταβολή της παροχής που αποκτήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

Εργατικά Ατυχήματα και Επαγγελματικές Ασθένειες

Άρθρο 19

Εργατικά Ατυχήματα

- (1) Όταν πρόσωπο απασχολείται στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και υπάγεται στην νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους σύμφωνα με οποιαδήποτε από τις διατάξεις των Άρθρων 7 μέχρι 12 της Συμφωνίας αυτής, τότε, για σκοπούς οποιασδήποτε απαίτησης δυνάμει της εν λόγω νομοθεσίας για παροχή λόγω εργατικού ατυχήματος ή επαγγελματικής ασθένειας η οποία προκλήθηκε εξαιτίας της απασχόλησης αυτής, το ατύχημα ή η ασθένεια αντίστοιχα θα θεωρείται ότι επισυνέβηκε ή προκλήθηκε στην περιοχή του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (2) Όταν πρόσωπο το οποίο υπάγεται στη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, υφίσταται εργατικό ατύχημα μετά την αναχώρηση του από την περιοχή αυτού του Κράτους για να μεταβεί κατά τη διάρκεια της απασχόλησης του στην

περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και πριν φθάσει στην περιοχή του τελευταίου Κράτους, τότε για σκοπούς οποιασδήποτε απαίτησης για παροχή αναφορικά με το εν λόγω εργατικό ατύχημα:

- (α) το ατύχημα θα λογίζεται ότι επισυνέβηκε στη περιοχή του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους, και
 - (β) η απουσία του από την περιοχή του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους θα αγνοείται προκειμένου να αποφασιστεί αν απασχολείτο ως μισθωτό πρόσωπο με βάση τις διατάξεις της εν λόγω νομοθεσίας.
- (3) Όταν πρόσωπο προσβληθεί από επαγγελματική ασθένεια ύστερα από απασχόληση του στις περιοχές και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών σε επαγγέλματα στα οποία σύμφωνα με τη νομοθεσία του Πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να αποδοθεί η ασθένεια αυτή και απασχολείτο τελευταία σε τέτοιο επάγγελμα πριν από τη διάγνωση της ασθένειας στην περιοχή του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους, τότε, θα εφαρμοστεί στην περίπτωση του μόνο η νομοθεσία του Πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 20

Επαγγελματικές Ασθένειες

- (1) Αν η χορήγηση παροχής επαγγελματικής ασθένειας, σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εξαρτάται από τον όρο ότι η εν λόγω ασθένεια έχει διαπιστωθεί ιατρικά στην περιοχή αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους, ο όρος αυτός θεωρείται ότι πληρείται όταν η ασθένεια διαγνώσθηκε αρχικά στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(2) Όταν πρόσωπο προσβληθεί από επαγγελματική ασθένεια ύστερα από απασχόληση του στις περιοχές των δύο Συμβαλλομένων Κρατών σ' επαγγέλματα στα οποία σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δυο Κρατών, μπορεί να αποδοθεί η ασθένεια αυτή, τότε στην περίπτωση του θα εφαρμοστεί μόνο η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους στην περιοχή του οποίου απασχολείτο τελευταία στα επαγγέλματα εκείνα πριν τη διάγνωση της ασθένειας και για το σκοπό αυτό θα λαμβάνεται υπόψη, αν τούτο είναι αναγκαίο, απασχόληση σε τέτοια επαγγέλματα στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 21

Παροχή σε χρήμα

Αν ένα πρόσωπο, κατά το χρόνο λήψης παροχής από το ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, άσκησε τέτοια δραστηριότητα, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η οποία κατέληξε σε επιδείνωση της υγείας του, τότε ο αρμόδιος φορέας του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους θα αναλάβει το κόστος των παροχών σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει χωρίς να λαμβάνει υπόψη την επιδείνωση. Ο αρμόδιος φορέας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους καταβάλλει συμπλήρωμα στο εν λόγω πρόσωπο, το ποσό του οποίου θα πρέπει να ισούται με τη διαφορά μεταξύ του ποσού των παροχών που οφείλονται μετά την επιδείνωση και του ποσού που θα οφείλετο πριν την επιδείνωση σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει, εάν η υπό αναφορά ασθένεια συνέβηκε ενόσω το ενδιαφερόμενο πρόσωπο υπαγόταν στη νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

Ασθένεια και Μητρότητα

Άρθρο 22

Παροχές Ασθένειας και Μητρότητας

- (1) Πρόσωπο που θα εδικαιούτο επίδομα ασθενείας σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών για την ίδια περίοδο ανικανότητας, είτε με βάση τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας είτε διαφορετικά, θα δικαιούται σε επίδομα ασθενείας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας δυνάμει της οποίας πραγματοποίησε την τελευταία περίοδο ασφάλισης.
- (2) Γυναίκα που θα εδικαιούτο σε επίδομα μητρότητας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών για τον ίδιο τοκετό και για την ίδια περίοδο, με βάση τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας είτε διαφορετικά, θα δικαιούται να πάρει το επίδομα σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας δυνάμει της οποίας πραγματοποίησε την τελευταία περίοδο ασφάλισης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

Ανεργία

Άρθρο 23

Επίδομα Ανεργίας

- (1) Η περίοδος ασφάλισης η οποία πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της Νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους η οποία θα λαμβάνεται υπόψη από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για σκοπούς θεμελίωσης δικαιώματος σε επίδομα ανεργίας, δεν θα είναι μεγαλύτερη από την ελάχιστη περίοδο που απαιτείται, σύμφωνα με την Νομοθεσία του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους, πριν από το

τερματισμό της τελευταίας απασχόλησης, εφόσον το πρόσωπο που αιτείται ανεργιακού επιδόματος είναι ασφαλισμένο στο Κράτος αυτό.

- (2) Όταν πρόσωπο απαιτεί επίδομα ανεργίας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας με βάση την παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, οποιαδήποτε περίοδος για την οποία το πρόσωπο αυτό πληρώθηκε τέτοιο επίδομα σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Σερβίας, θεωρείται ως περίοδος κατά την διάρκεια της οποίας πληρώθηκε επίδομα ανεργίας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, εφόσον η περίοδος αυτή εμπίπτει μέσα στους τελευταίους 12 μήνες πριν από την πρώτη ημέρα για την οποία χορηγείται επίδομα ανεργίας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

Βοήθημα Κηδείας

Άρθρο 24

Βοήθημα Κηδείας

Αν το δικαίωμα παροχής βοηθήματος κηδείας θεμελιώνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, εφαρμόζεται μόνο η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου διέμενε τελευταία το θανόν πρόσωπο.

ΜΕΡΟΣ IV

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 25

Διοικητικές Διευθετήσεις και συνεργασία

- (1) Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών με διοικητικές διευθετήσεις θα καθορίσουν διαδικασίες και θα υιοθετήσουν μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
- (2) Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα πληροφορούν η μια την άλλη για:
 1. όλα τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και
 2. όλες τις τροποποιήσεις της νομοθεσίας οι οποίες επηρεάζουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) Για διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών καθορίσουν στις Διοικητικές Διευθετήσεις τις υπηρεσίες συνδέσμους.
- (4) Οι αρμόδιες αρχές οι υπηρεσίες σύνδεσμοι και οι αρμόδιοι φορείς των Συμβαλλομένων Κρατών θα αλληλοβιοθούνται επί οποιουδήποτε θέματος για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ως αν το θέμα να επηρεάζει την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας. Τέτοια βοήθεια θα παρέχεται δωρεάν.

‘Αρθρο 26**Ιατρικές Εξετάσεις**

- (1) Ιατρική εξέταση που διενεργείται αποκλειστικά για την εφαρμογή της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για πρόσωπα τα οποία έχουν ως τόπο διαμονής ή προσωρινής παραμονής την περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα γίνεται, κατόπιν αίτησης, και εις βάρος του αρμόδιου φορέα, από τον φορέα διαμονής ή προσωρινής παραμονής. Ο φορέας διαμονής ή προσωρινής παραμονής διενεργεί εις βάρος του ιατρικές εξετάσεις για την εφαρμογή της νομοθεσίας και των δυο Συμβαλλομένων Κρατών.
- (2) Για να αποφασιστεί η ανικανότητα για εργασία του αιτητή, του δικαιούχου ή του μέλους της οικογένειας του, ο αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους χρησιμοποιεί τις ιατρικές εκθέσεις και τις διοικητικές πληροφορίες που παρέχονται από τον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Μπορεί ωστόσο ο αρμόδιος φορέας του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους να ζητήσει από τον αιτητή, τον δικαιούχο ή το μέλος της οικογένειας του να υποβληθεί σε ιατρική εξέταση από ιατρό δικής του επιλογής ή στη δική του περιοχή.
- (3) Αν ο αρμόδιος φορέας ή υπηρεσία σύνδεσμος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους απαιτεί από έναν αιτητή ή ένα δικαιούχο ο οποίος διαμένει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους να υποβληθεί σε επιπρόσθετη ιατρική εξέταση, η υπηρεσία σύνδεσμος του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους, κατόπιν αίτησης της υπηρεσίας συνδέσμου του Πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα διευθετεί τη ιατρική εξέταση σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει η υπηρεσία σύνδεσμος

που κάνει τις διευθετήσεις αυτές και με έξοδα της υπηρεσίας του αρμόδιου φορέα του Συμβαλλόμενου Κράτους που ζητεί την ιατρική εξέταση.

Άρθρο 27

Γλώσσα

- (1) Οι αρχές και φορείς των Μερών δεν θα απορρίπτουν αιτήσεις ή άλλα έγγραφα τα οποία υποβάλλονται σ' αυτούς για μόνο το λόγο ότι αυτά έχουν συνταχθεί στην επίσημη γλώσσα του άλλου Μέρους.
- (2) Οι αρχές και φορείς των Μερών μπορούν κατά την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους καθώς και με τα ενδιαφέροντα πρόσωπα ή τους αντιπροσώπους τους.

Άρθρο 28

Προστασία Δεδομένων

1. Όταν για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές ή οι αρμόδιοι φορείς των Συμβαλλομένων Κρατών κοινοποιούν δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα στις αρμόδιες αρχές ή αρμόδιους φορείς του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η κοινοποίηση αυτή υπόκειται στις διατάξεις της νομοθεσίας σχετικά με την προστασία δεδομένων του Κράτους το οποίο τα διαβιβάζει. Κάθε μεταγενέστερη κοινοποίηση καθώς και καταγραφή σε μνήμη, τροποποίηση και καταστροφή στοιχείων υπόκειται στις διατάξεις της νομοθεσίας σχετικά με την προστασία δεδομένων του Συμβαλλόμενου Κράτους το οποίο τα λαμβάνει.

2. Η χρησιμοποίηση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα για σκοπούς άλλους από σκοπούς που αφορούν την κοινωνική ασφάλεια είναι επιτρεπτή μόνο κατόπιν συγκατάθεσης του προσώπου που αφορούν ή σύμφωνα με άλλες εγγυήσεις που προβλέπονται από το εσωτερικό δίκαιο.

Άρθρο 29

Απαλλαγή από φόρους και επιβεβαίωση γνησιότητας εγγράφων

- (1) Κάθε απαλλαγή ή μείωση που προβλέπεται από τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλομένου Κράτους για φόρους, χαρτόσημα, δικαστικά τέλη ή τέλη εγγραφής για πιστοποιητικά ή έγγραφα τα οποία πρέπει να υποβληθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της εν λόγω νομοθεσίας, επεκτείνεται επίσης και στα αντίστοιχα πιστοποιητικά ή έγγραφα τα οποία πρέπει να υποβάλλονται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή των διατάξεων της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (2) Πιστοποιητικά και έγγραφα κάθε είδους τα οποία πρέπει να υποβάλλονται για την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας δεν χρήζουν επικύρωσης από διπλωματικές ή προξενικές αρχές.

Άρθρο 30

Υποβολή αίτησης ή προσφυγής

- (1) Αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές, οι οποίες υποβάλλονται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή των διατάξεων της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου

Κράτους προς μια αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του Κράτους αυτού, θα θεωρούνται ως αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές υποβληθείσες σε αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Η ημερομηνία κατά την οποία αιτήσεις, δηλώσεις, ή προσφυγές υποβλήθηκαν προς την αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, θα θεωρείται ως η ημερομηνία υποβολής τους προς την αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

- (2) Αίτηση για παροχή που υποβλήθηκε με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, θα θεωρείται ως αίτηση για αντίστοιχη παροχή σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους εφόσον η αντίστοιχη παροχή είναι καταβλητέα σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και νοούμενου ότι ο αιτητής κατά το χρόνο υποβολής της αίτησης του παρέχει στοιχεία αναφορικά με τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους. Ωστόσο αυτό δεν ισχύει όταν ο αιτητής ρητά απαιτεί όπως αναβληθεί η εξέταση αίτησης για σύνταξη γήρατος με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.
- (3) Αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές, οι οποίες με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, πρέπει να υποβληθούν μέσα σε καθορισμένη προθεσμία σε αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους μπορούν να υποβληθούν μέσα στην ίδια προθεσμία στην αντίστοιχη υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (4) Στις περιπτώσεις εφαρμογής των παραγράφων 1 έως 3 αυτου του Άρθρου, η Υπηρεσία στην οποία έχει υποβληθεί η αίτηση, δήλωση ή προσφυγή οφείλει να τη

διαβιβάσει χωρίς καθυστέρηση στην αντίστοιχη αρμόδια Υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 31

Νόμισμα Πληρωμών

- (1) Ο υπολογισμός των παροχών που καθορίζονται από τη Συμφωνία αυτή θα γίνεται στο νόμισμα του Συμβαλλόμενου Κράτους όπου θεμελιώθηκε το δικαίωμα της παροχής.
- (2) Οι δικαιούχοι που διαμένουν στην περιοχή του Συμβαλλόμενου Κράτους που εγκρίνει την αίτηση τους θα λαμβάνουν την παροχή τους στο εθνικό νόμισμα του Κράτους αυτού.
- (3) Οι δικαιούχοι που διαμένουν στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα λαμβάνουν την παροχή τους σε ευρώ.
- (4) Ο υπολογισμός των χρηματικών παροχών σε ευρώ θα γίνεται σύμφωνα με την ισοτιμία συναλλάγματος που ισχύει την ημέρα κατά την οποία θα διευθετήσει την πληρωμή των παροχών για τους δικαιούχους που διαμένουν στο εξωτερικό.
- (5) Οποιοδήποτε έμβασμα γίνεται σε σχέση με την Συμφωνία αυτή θα γίνεται σύμφωνα και στα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη με τους ισχύοντες κανόνες που εφαρμόζουν τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη στον τομέα αυτό.
- (6) Αποδόσεις δαπανών που προβλέπονται στη Συμφωνία αυτή θα γίνονται σε ευρώ.

Άρθρο 32

Διευθέτηση Διαφορών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Κρατών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα αποτελεί το αντικείμενο άμεσων διαπραγματεύσεων μεταξύ των αρμόδιων φορέων των Συμβαλλομένων Κρατών.
2. Αν η διαφορά δεν είναι δυνατό να επιλυθεί με αυτό τον τρόπο μέσα σε έξι μήνες από την έναρξη τέτοιων διαπραγματεύσεων, τότε, αυτή θα παραπέμπεται με αίτηση του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών σε Επιτροπή Διαιτησίας της οποίας η σύνθεση και οι κανόνες λειτουργίας θα καθορίζονται με συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών.
3. Η Επιτροπή Διαιτησίας θα επιλύει την διαφορά σύμφωνα με το πνεύμα και τις βασικές αρχές που διέπουν την παρούσα Συμφωνία· οι αποφάσεις της είναι δεσμευτικές και οριστικές.

Άρθρο 33

Ανάκτηση υπερπληρωμών

- (1) Όταν ο αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους έχει πληρώσει σε δικαιούχο ποσό πέραν αυτού που δικαιούται, ο φορέας αυτός μπορεί, να απαιτήσει από τον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους να αφαιρέσει το υπερπληρωθέν ποσό από μελλοντικές προς αυτόν πληρωμές.

- (2) Το υπερπληρωθέν ποσό θα πρέπει να εμβάζεται απευθείας στο φορέα ο οποίος υπόβαλε το αίτημα όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού.

ΜΕΡΟΣ 5

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 34

Μεταβατικές Διατάξεις

- (1) Η παρούσα Συμφωνία δεν παρέχει οποιοδήποτε δικαιώματα καταβολής παροχής για περιόδο πριν την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της.
- (2) Για τη θεμελίωση δικαιώματος σε παροχή με βάση την παρούσα Συμφωνία, θα λαμβάνονται υπόψη και περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας, των Συμβαλλόμενων Κρατών πριν από την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) Παρά τα όσα αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, η παρούσα Συμφωνία θα έχει εφαρμογή επίσης και για ασφαλιστικούς κινδύνους που επισυνέβηκαν πριν την έναρξη της ισχύος της, εφόσον δικαιώματα που είχαν προηγούμενα αναγνωριστεί δεν έχουν εξιφληθεί με εφάπαξ πληρωμές. Στις περιπτώσεις αυτές, παροχές οφειλόμενες μόνο δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, θα καθορίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής ύστερα από αίτηση του δικαιούχου.

Άρθρο35**Έναρξη Ισχύος**

- (1) Τα Συμβαλλόμενα Κράτη γνωστοποιούν γραπτώς μεταξύ τους την συμπλήρωση των αντίστοιχων νομικών ή συνταγματικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης.

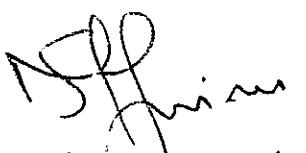
Άρθρο 36**Διάρκεια και τερματισμός της ισχύος της Συμφωνίας**

1. Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστη περίοδο.
2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματιστεί οποτεδήποτε μετά από γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Σε περίπτωση τερματισμού της, παρούσας Συμφωνίας, αυτή θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι το τέλος του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος μέσα στο οποίο έχει ληφθεί η ειδοποίηση τερματισμού της από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.
3. Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, δικαιώματα που αποκτήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της διατηρούνται. Όλα τα δικαιώματα που βρίσκονται στο στάδιο της απόκτησης με βάση την παρούσα Συμφωνία διευθετούνται με διαπραγματεύσεις.

ΓΙΑ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτουμένοι,
υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

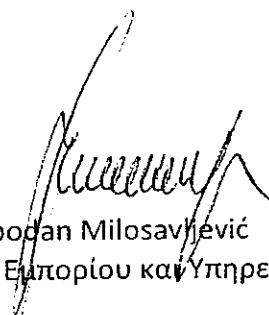
ΕΓΙΝΕ στην Λευκωσία στις 20 Μαΐου 2010 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική,
Σερβική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα θεωρούνται εξ ίσου αυθεντικά. Σε
περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, ισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Μάρκος Κυπριανού
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ



Slobodan Milošević
Υπουργός Εμπορίου και Υπηρεσιών

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΣΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

KAI

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ

Με βάση την παράγραφο (1) του άρθρου 25 της Συμφωνίας Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σερβίας που συνομολογήθηκε την 20^η Μαΐου 2010 στο εξής αναφερόμενη ως «η Συμφωνία», οι Αρμόδιες Αρχές συμφώνησαν για σκοπούς εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής τα ακόλουθα:

ΜΕΡΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Ορισμοί

Στην παρούσα Διοικητική Διευθέτηση οι όροι που καθορίστηκαν στο Άρθρο 1 της Συμφωνίας θα χρησιμοποιούνται με την ίδια έννοια η οποία τους αποδόθηκε στο εν λόγω Άρθρο.

Άρθρο 2

Υπηρεσίες Σύνδεσμοι και Αρμόδιοι Φορείς

(1) Υπηρεσίες Σύνδεσμοι σύμφωνα με την Παράγραφο (3) Άρθρο 25 της Συμφωνίας είναι:

- Για την Κυπριακή Δημοκρατία
οι Υπηρεσίες Κοινωνικών Ασφαλίσεων και
- Για τη Δημοκρατία της Σερβίας
Το Ινστιτούτο Κοινωνικής Ασφάλισης

(2) Οι αρμόδιοι Φορείς είναι ως ακολούθως:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

- Οι Υπηρεσίες Κοινωνικών Ασφαλίσεων

Για τη Δημοκρατία της Σερβίας

- Για παροχές ασθενείας
Το Ινστιτούτο Ασφάλισης Υγείας της Δημοκρατίας
- Για παροχές γήρατος, ανικανότητας και επιζώντων
Το Ταμείο της Δημοκρατίας για Σύνταξη και Ασφάλιση Ανικανότητας

- Για εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες
Το Ινστιτούτο Ασφάλισης Υγείας της Δημοκρατίας και το Ταμείο της Δημοκρατίας για Σύνταξη και Ασφάλιση Ανικανότητας.

- Για παροχές ανεργίας
Η Εθνική Υπηρεσία Απασχόλησης

(3) Στις Υπηρεσίες Συνδέσμους ανατίθενται τα καθοριζόμενα στην παρούσα Διοικητική Διευθέτηση, καθήκοντα. Κατά την εφαρμογή της Συμφωνίας οι Υπηρεσίες Συνδέσμοι μπορούν να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους καθώς και με τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα ή με τους πληρεξούσιους τους. Επίσης, κατά την εφαρμογή της Συμφωνίας θα παρέχεται μεταξύ τους αμοιβαία βοήθεια.

(4) Ο αρμόδιος Φορέας ή Υπηρεσία Σύνδεσμος των Συμβαλλόμενων Κρατών, στη βάση αμοιβαίας Συμφωνίας θα καθορίζουν τα απαραίτητα έντυπα για την εφαρμογή της Συμφωνίας.

ΜΕΡΟΣ II

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Άρθρο 3

Πιστοποίηση με βάση την Εφαρμοστέα Νομοθεσία

- (1) Στις περιπτώσεις των Άρθρων 7 μέχρι 12 της Συμφωνίας, πρόσωπο υπάγεται στη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ενώ ασκεί βιοποριστική εργασία στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Ο Αρμόδιος Φορέας του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου η νομοθεσία είναι εφαρμοστέα, θα εκδίδει, μετά από αίτηση, βεβαίωση ότι το απασχολούμενο πρόσωπο υπάγεται, στη νομοθεσία του κράτους αυτού. Η βεβαίωση θα εκδίδεται σε συμφωνημένο έντυπο.
- (2) Ο φορέας του Συμβαλλόμενου Κράτους που έχει εκδώσει τη βεβαίωση σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου θα στέλνει αντίγραφο της εν λόγω βεβαίωσης στο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

ΜΕΡΟΣ III

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΕΙΔΙΚΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΓΙΑ ΤΙΣ ΠΑΡΟΧΕΣ

Άρθρο 4

Πιστοποίηση των Περιόδων Ασφάλισης

Για την εφαρμογή του Άρθρου 13 της Συμφωνίας ο Αρμόδιος Φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εκδίδει σε δίγλωσσο έντυπο βεβαίωση για τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας του, κατόπιν αίτησης του Αρμόδιου Φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 5

Υποβολή αίτησης για παροχές

- (1) Πρόσωπο που διαμένει στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και ζητά σύνταξη αποκλειστικά σύμφωνα με τις διατάξεις του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα πρέπει να υποβάλλει στον Αρμόδιο Φορέα του Κράτους διαμονής του αίτηση μαζί με τα σχετικά δικαιολογητικά.
- (2) Εφόσον το ενδιαφερόμενο πρόσωπο έχει πραγματοποιήσει περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών και ζητά σύνταξη, η αίτηση υποβάλλεται στον Αρμόδιο Φορέα του τόπου διαμονής.

Άρθρο 6

Εξέταση Αίτησης

- (1) Οι αρμόδιοι φορείς και των δυο συμβαλλόμενων Κρατών χρησιμοποιούν έντυπο σύνδεσης στο οποίο συμπληρώνουν την ημερομηνία της αίτησης τα προσωπικά στοιχεία τις περιόδους ασφάλισης που συμπληρώθηκαν σύμφωνα με τις νομοθεσίες τους – πραγματικές και εξομοιούμενες καθώς και άλλες σχετικές πληροφορίες.
- (2) Οι φορείς παρέχουν οποιαδήποτε στοιχεία ή πληροφορίες που είναι απαραίτητα για τον προσδιορισμό του συνταξιοδοτικού δικαιώματος σύμφωνα με τις νομοθεσίες τους καθώς και τις ιατρικές γνωματεύσεις.
- (3) Οι φορείς κοινοποιούν μεταξύ τους τις συνταξιοδοτικές αποφάσεις που εκδίδουν.

Άρθρο 7

Πληρωμές παροχών

- (1) Ο κάθε Φορέας καταβάλλει τις συντάξεις απευθείας στους δικαιούχους.
- (2) Για την πληρωμή των συντάξεων στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο δικαιούχος θα πρέπει να αποστέλλει μια φορά το χρόνο στον Αρμόδιο Φορέα δήλωση ζωής βάση συμφωνημένου εντύπου υπόγραμμένο, προσωπικά από τον ίδιο και πιστοποιημένο από τον Αρμόδιο Φορέα του τόπου διαμονής του.

Άρθρο 8

Ιατρικές Εξετάσεις

- (1) Η υπηρεσία σύνδεσμος ή αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, στο μέτρο που επιτρέπει η νομοθεσία που εφαρμόζει, θα παρέχει κατόπιν αίτησης στην υπηρεσία σύνδεσμο ή αρμόδιο φορέα του άλλου κράτους μέλους τέτοιες ιατρικές πληροφορίες και έγγραφα τα οποία διαθέτει αναφορικά με την ανικανότητα του αιτητή ή του δικαιούχου.
- (2) Τα ποσά που οφείλονται ως αποτέλεσμα εφαρμογής των διατάξεων της παραγράφου 3 – Άρθρο 26 της Συμφωνίας αυτής θα αποδίδονται χωρίς καθυστέρηση μόλις ληφθεί λεπτομερής κατάσταση των γενομένων εξόδων.

Άρθρο 9

Απόδοση δαπανών

Δαπάνες για έξοδα διοίκησης δεν αποδίδονται.

Άρθρο 10

Προσφυγές και σχετικά έγγραφα

Ο Φορέας ο οποίος παραλαμβάνει προσφυγές και άλλα σχετικά έγγραφα που απαιτούνται δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα:

- (α) σφραγίζει κάθε έγγραφο με την ημερομηνία παραλαβής του,
- (β) αποστέλλει τα έγγραφα όσο το δυνατό πιο γρήγορα στην υπηρεσία του Φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 11

Ανταλλαγή Πληροφοριών

- (1) Οι Υπηρεσίες Σύνδεσμοι των Συμβαλλόμενων Κρατών θα ανταλλάσουν, κατόπιν υποβολής αίτησης, στατιστικές πάνω σε ετήσια βάση αναφορικά με τις πληρωμές τις οποίες η καθεμιά καταβάλλει δυνάμει της Συμφωνίας.
- (2) Οι αρμόδιοι φορείς ανταλλάσουν πληροφορίες για όλες τις αλλαγές, που περιέρχονται σε γνώση τους και αφορούν την προσωπική ή την οικογενειακή κατάσταση, ή την κατάσταση υγείας ή την απασχόληση των δικαιούχων παροχών, που θα μπορούσαν να επηρεάσουν τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις τους.

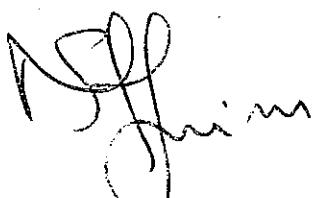
Άρθρο 12

Έναρξη Ισχύος

Η παρούσα Διοικητική Διευθέτηση τίθεται σε ισχύ την ίδια ημέρα όπως με τη Συμφωνία και εφαρμόζεται καθ' όλη τη διάρκεια της Συμφωνίας.

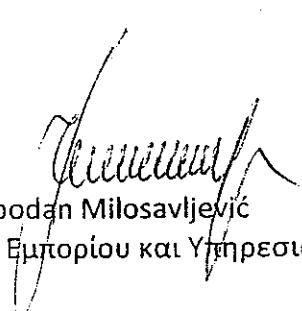
ΕΓΙΝΕ στην Λευκωσία στις 20 Μαΐου 2010 σε δύο αντίτυπα στην Ελληνική, Σερβική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Μάρκος Κυπριανού
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ



Slobodan Milosavljević
Υπουργός Εμπορίου και Υπηρεσιών

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE REPUBLIC OF SERBIA

The Republic of Cyprus

and

The Republic of Serbia

Hereinafter referred to as the Contracting States,

Resolved to regulate the mutual relations between the two States in the field of Social Security.

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, the following means:

1. „territory“,
in relation to the Republic of Cyprus, the Island of Cyprus,
in relation to the Republic of Serbia, the Serbian state territory;
2. „legislation“,
the legislation relating to the branches of social security specified in Article 2 Paragraph 1 of this Agreement;
3. „national“,
in relation to the Republic of Cyprus, a person of the Cypriot nationality,
in relation to the Republic of Serbia, a person of the Serbian nationality;
4. „competent authority“,
in relation to the Republic of Cyprus, the Minister of Labour and Social Insurance.
in relation to the Republic of Serbia, the Ministries competent for legislation in the Republic of Serbia, mentioned in Article 2 Paragraph 1 of this Agreement;
5. „competent institution“,
the insurance institution in which the person has been insured at the time of submitting the application for benefits, or from which that person is, or would be entitled to the benefits according to the provisions of the legislation;
6. „insurance period“,
a contribution period or an equivalent period which is defined as such under the legislation of a Contracting State;
7. „benefit“,
any cash benefit under the legislation, including any supplements or increases applicable to such benefit by virtue of the legislation;
8. „beneficiary“,
a person who is entitled to a benefit;
9. „member of the family“,
a person defined or recognised as such by the applicable legislation;
10. „residence“, or any form thereof, means permanent residence;
11. „stay“, or any form thereof, means temporary residence;
12. „insured person“,
a person insured or a person that had been insured, according to the legislation.

(2) Other words and expressions used in this Agreement shall have the meaning assigned to them under the legislation.

Article 2
Material scope

- (1) This Agreement shall apply:
1. in relation to the Republic of Cyprus, to the legislation concerning the Social Insurance Laws of 1980 to 2009 regarding:
 - (i) maternity benefit, including maternity grant;
 - (ii) sickness benefit;
 - (iii) unemployment benefit;
 - (iv) benefits for employment injuries and occupational diseases;
 - (v) old-age pension;
 - (vi) invalidity pension;
 - (vii) widow's pension;
 - (viii) orphan's benefit;
 - (ix) funeral grant.
 2. in relation to the Republic of Serbia, to the legislation regarding:
 - (i) old age, invalidity and survivors benefits;
 - (ii)sickness benefit;
 - (iii)maternity benefit;
 - (iv)benefit in case of work accident and occupational disease;
 - (v)unemployment benefit.
- (2) This Agreement shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

Article 3
Personal scope

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to:

1. Persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting States;
2. Persons who derive rights from the persons mentioned in sub-paragraph 1.

Article 4
Equal treatment

Persons residing in the territory of one of the Contracting States shall be subject to the same obligations and enjoy the same rights under the legislation as the nationals of that Contracting State.

Article 5
Export of benefits

- (1) Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of either Contracting State which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to a beneficiary or a member of his family who resides in the territory of the other Contracting State.
- (2) Paragraph 1 of this Article does not apply to the legislation concerning unemployment benefit.
- (3) Paragraph 1 of this Article does not apply, in the case of Serbia, to the lowest pension amount.
- (4) Sickness and maternity benefits are payable only in the Contracting State which had approved the benefit.
- (5) Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of one Contracting State shall be payable to nationals of the other Contracting State, residing in the territory of a third State, on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Contracting State who reside in the territory of a third State.

PART II
APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General rules

The obligation of insurance is determined in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory person is employed or self-employed even if the place of the business of the employer is in the territory of the other Contracting State, unless otherwise provided in the Articles 7 to 12 of this Agreement.

Article 7
Posted workers

A person who is employed in the territory of either Contracting State and who is posted by his employer to the territory of the other Contracting State to perform certain work for that employer there whilst staying in paid employment with the same employer shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State for the duration of that work as if he were still employed in the territory of that Contracting State, provided that the duration of the work does not exceed a period of 24 months. Successive postings of the same employee by the same employer shall be counted as one, unless they are separated by a period of at least three months.

Article 8
Civil servants

A person employed by the public and/or civil services and/or by bodies governed by public law of one Contracting State sent by these employers to work in the territory of the other Contracting State, shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State as if that person was employed in that Contracting State.

Article 9
Personnel of diplomatic and consular missions

- (1) Nationals of one Contracting State who are sent by the Government of this Contracting State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or consular post, shall be subject to the legislation of the former Contracting State.
- (2) If, under paragraph 1. of this Article a person continues to be subject to the legislation of one Contracting State from whose territory he has been sent to the territory of the other Contracting State, that paragraph shall also apply by analogy to the person's family members who accompany him, unless they are themselves employed or self-employed in the territory of the latter Contracting State.
- (3) Persons who are employed by a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting State in the territory of the other Contracting State, shall be subject to the legislation of the latter Contracting State.
- (4) As an exception on the provision laid down in paragraph 3 of this Article employees who are citizens of the Contracting State to which mission and post belongs to may, in a period of three months from the date of employment, opt to be susceptible to the legislation of that contracting state.
- (5) If the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting State employs persons who according to paragraph 3 of this Article are subject to the legislation of the other